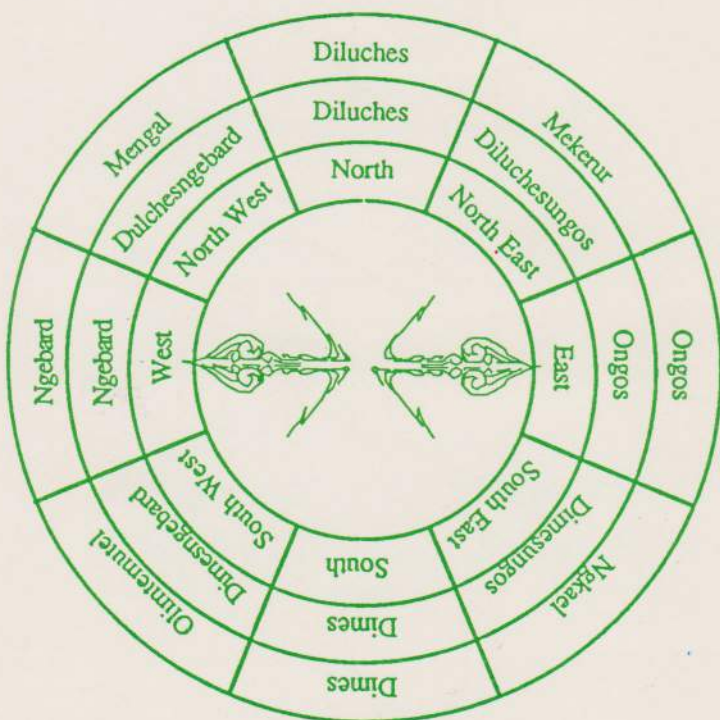


# Omengereker Ma Kerruul



Division of Cultural Affairs

1999

*Omengereker ma  
Kerruul*

by  
The Palau Society of Historians

Division of Cultural Affairs  
Ministry of Community and Cultural Affairs  
Koror, Republic of Palau

*Traditional and Customary  
Practices Palauan Series 5*  
1999

# THE SOCIETY OF HISTORIANS

TITLE, NAME

STATE

- |                                       |              |
|---------------------------------------|--------------|
| 1. Uchelrutechei Wataru Elbelau       | Ngeremlengui |
| 2. Ruluked Johanes Ngirakesau         | Melekeok     |
| 3. Dirraii Yosko O. Ngiratumerang     | Aimeliik     |
| 4. Adelbairekesoaol Eledui Omeliakl   | Koror        |
| 5. Ngirarois Cristobal Idip           | Ngaraard     |
| 6. Iechadrairikl Renguul Kloulechad   | Ngerchelung  |
| 7. Koibad Melaitau Tebei              | Ngiwal       |
| 8. Madrainglai Tmatk Timulch          | Ngatpang     |
| 9. Diracheluolu Rimat Ngiramechelbang | Ngardmau     |
| 10. Rekeuis Paulus O. Sked            | Ngchesar     |
| 11. Ilabsis Edeluchel Eungel          | Airai        |
| 12. Adelkeroi Yashinto Isehal         | Peleliu      |
| 13. Buikredechor Chiokai Kloulubak    | Kayangel     |
| 14. Dirachesuroi Theodosia Blailes    | Angaur       |
| 15. Orue-Tamor Albis                  | Sonsorol     |

Division of Cultural Affairs, Republic of Palau, Koror 96940

© 1999 by the Division of Cultural Affairs

All rights reserved. Published 1999

Palau Society of Historians

Omengereker ma Kerruul. *Traditional and Customary Practices*  
*Palauan Series 5*

1. Palau - Traditional Culture.
2. Palau - History.
3. Anthropology - Micronesia - Palau.

## *Anthropology Research Series*

### Volume

- 1 *Rechuodel 1: Traditional Culture and Lifestyles Long Ago in Palau* by the Palau Society of Historians, English Translation by DeVerne Reed Smith. [English, 1997] xii+10 pp.; 29 figs., index
- 2 *Archaeology and Historic Preservation in Palau: The Micronesian Resources Study* by David Snyder and Brian M. Butler. [English, 1997]
- 3 *Recommendations for the Preservation of Historic and Cultural Resources in Palau* by DeVerne Reed Smith. [English, 1997] vi+60 pp.; 6 figs.; index

The Anthropology Research Series is an occasional publication series devoted to disseminating information about Palauan culture and history. Submissions are welcome.

Series Editors Volume 1: William H. Adams and Florencio Gibbons

Series Editor Volume 2-3: William H. Adams

Printed by US National Park Service

## *Oral History Research Series*

### Volume

- 1 *Rechuodel 1* by the Palau Society of Historians. [Palauan, 1995] x+87 pp.; 29 figs.; index
- 2 *Rechuodel 2* by the Palau Society of Historians. [Palauan, 1996] xii+74 pp.; index

The Oral History Research Series is an occasional publications series devoted to disseminating information about Palauan culture and history in the Palauan language. Submissions are welcome.

Series Editors: Florencio Gibbons and William H. Adams

## *Traditional and Customary Practices Series*

### Palauan Booklets

- 1 *Ulekerreuil a Kldiull Ma Cheroll* by the Palau Society of Historians. [Palauan, 1995] vi+19 pp.; 2 figs.; index
- 2 *Ulekerreuil a Kodall Ma Kemeldiil* by the Palau Society of Historians. [1995, Palauan] vi+30 pp.; 4 figs; index
- 3 *Ibetel a Uldelid e Ulekerreu el Omerreder er Belau* by the Palau Society of Historians. [Palauan, 1998] vi+17 pp.; 2 figs.; glossary
- 4 *Klisiich el Oeak a Cheroll* by the Palau Society of Historians. [Palauan, 1998] vi+8 pp.; glossary; index
- 5 *Omengereker ma Kerruul* by the Palau Society of Historians. [Palauan, 1999] vi+17 pp.; 2 figs.; glossary; index

Series Editors Booklets 1 & 2: Florencio Gibbons and William H. Adams

Series Editors Booklet 3: Vicky N. Kanai, Florencio Gibbons, Dave Orak, Rita Olsudong, Lorne Holyoak and Walter Metes

Series Editors Booklets 4 & 5: Vicky N. Kanai, Florencio Gibbons and Lorne Holyoak

### English Booklets

- 1 *Pregnancy and Birth* by the Palau Society of Historians. [English, 1998] vi+19 pp.; 1 fig.; glossary; index. Translation by Palau Resources Institute.
- 2 *Death, Funeral and Associated Responsibilities* by the Palau Society of Historians. [English, 1998] vi+19 pp.; 4 figs.; glossary; index. Translation by Palau Resources Institute.
- 3 *Traditional Leadership in Palau* by the Palau Society of Historians. [English, 1998] vi+30 pp.; 2 figs.; glossary; index. Translation by Palau Resources Institute.
- 4 *Status and Strength by Birth* by the Palau Society of Historians. [English, 1998] vi+9 pp.; glossary; index. Translation by Palau Resources Institute.
- 5 *Economy and Trade* by the Palau Society of Historians. [English, 1999] vi+13 pp.; 2 figs.; glossary; index

Series editors Booklets 1-5: Vicky N. Kanai, Lorne Holyoak and Florencio Gibbons

The Traditional and Customary Practices Series provides information about Palauan culture in the Palauan language and in English. All booklets are abstracted from *Rechuodel* with additional information provided.

## Acknowledgement of Support

This booklet has been financed in full with Historic Preservation Funds from the National Park Service, Department of the Interior.

## Disclaimer Statement

This publication was produced by the Society of Historians, Palau Division of Cultural Affairs Office and the Palau Historic Preservation Program in partnership with the National Park Service, Department of the Interior, United States of America. However, the contents and opinions do not necessarily reflect the views or policies of the Department of the Interior.

## Nondiscrimination and Equal Opportunity

This program received Federal funds from the U.S. National Park Service. Regulations of the U.S. Department of the Interior strictly prohibit unlawful discrimination on the basis of race, color, national origin, age, sex, sexual orientation, or handicap. Any person who believes he or she has been discriminated against in any program, activity or facility operated by a recipient of Federal assistance should write to: Director, Equal Opportunity Program, U.S. Department of the Interior, National Park Service, P.O. Box 37127, Washington, D.C. 20013-7127.

The cover illustration depicts the traditional Palauan directions .

## Table of Contents

Udoud .....	1
Kerruul .....	2
Kerrekerengir a Dertang el Chad .....	2
Kerrekerengel a Buai .....	6
Kerrekerengel a Klengelakel .....	7
Ngerachel el Kirel a Chebechiil ma Klengelakel .....	7
Omerael ra Daob .....	8
Uchul ra Eolt .....	8
Tekoi ra Desachel .....	9
Tekoi ra Kerruul ma Omengereker ra Sungesol .....	12
Glossary .....	14
Index .....	16

# Omengereker ma Kerruul

## Udoud

Sei el bo dosaod ra omengereker ma kerruul e ke de mo mesaod a udoud ma ikei el blekeradel ma tekoï el mekedmokl el udoud a uchul.

A udoud er Belau a betok a omesodel me ng diak a ungil el klaodengei el kmo, a ikang el udoud ng ulebeob er ker, e mla er ker el mei. Ng dirrek el ngarnyii a kakerous el cheldechoduch er Belau el kirel a uchelel a ikang el udoud. A tang ra uldasu a kmo, a ikang el udoud a mla ra eanged el mei. Me ng uaisei el kakerous a omesodel a uchelel, e ng di a ikang el klalou a mla mechedaol ra chelsel Belau el mo udoud. Ma ikang el udoud a mla mo mesisiich a deruchellel el sebechel el usbechall el omechar a klalou, okul a chebechiil, melmesumch a chebechiil, ududir a rengalk, mesumch a delongelel a beluu ma beluu, e dirrek el usbechall ra kuk bebil ra tekoï.

A bebil ra klalou el dirrek el usbechall el ngara deruchellel a udoud ra kuk bebil ra omeruul a *chesiuch*, *toluk*, *chutem*, ma *mesei*. A ikang a oumesingd el merael ra omereng el saul ra ureor ma kuk bebil ra omeruul. Ng dirrek el *toluk* a utebengall el kmo, ng ududir a redil er Belau.

A omengereker ma kerruul e ra irechar a mle klou el ultuil ra redil. A redij sei el bo el bechiil e ng ngarengii a *okul a chebechiil* el le skur a okdemelel a lechub e ng demal. A bo el dioll e le medechang ra cheroll e ng ngarnyii a *buu el diil*, *osumch ulitech*, *dik*, ma *duuschiau*, er ngii ma okdemelel ma lechub e ng demal a mo mesuk er ngii, e ng mechellang me ng mo mesurch, ma rechedal a sechal a mo omoket ra udoud el *delsongel el beluu* a ngklel el mong ra okdemelel a redil.

A chelsel a chebechielel ngikang el redil, e le bong er ngii a chelsengul a demal ma lechub e ng ochedal, e ngii el redil a mesisiich el omoket a udoud. A uriul me el secherang ngikang el dil el medei a lechub a bechil a medei me el bong er ngii a cheldechoduch ea re chedal a sechal a mo omelechang ra udoud ma lechub e ng chutem el mo *chebechiil*, e dirrek el omdoud, e omeklalou ra rengalk.

Sei el do omtab e ra klebelau e ra irechar el mei ea redil a tir a mle klou el uchul a kerruul el mong ra blirir ma kleblillir. Me ng uaisei, e dirrek el mla er

ngii a kerreker ra dertang el chad ra beluu el mle meduch, e dachelbai me te meruul a klalou ma dellomel el ousbech, e dirrek el bo el ousbech a rebebil e ra rechad, e te dirrek el alterau. Ng di dimlak a rechad el meruul a klalou a lechub e ng kall el omechei el chemekill (oteruul).

## Kerruul

### Kerrekerengir a Dertang el Chad

A kerruul a mengai ra omengereker, ea irechar e ng mla re ngii a urreor el kirel a omengereker el uaikang el beldukl e riou:

1. omelenges
2. omelakel el cheluch
3. omelalem el dekol
4. omelasech el blai, mlai, ma bai (cheldebechel ma dertang el chad)
5. omeob a olekall, bekai ma a olbidel el chutem
6. oterullel a kukau
7. oterullel a omedokel
8. oterullel a cheluiib ma omesarech el chluiib el mo toluk
9. kerroomel ra omenged ma belochel el kirel a mur
10. omelatech el chai, orusech ra chemachel ma chesiuch
11. omelasech el ongall, buk, olketokel, ma orsachel
12. omeruul el chelbaki, uleld, ma miich
13. omeseos a laok ra cheritem
14. omelai el chedeng ra ngeoaol ma rrull
15. olecholl (kliit)
16. omerad el kar ra secher, delauch ma omesumch
17. ollak ra sechal ma redil
18. orort ra chebechiil
19. cheuikl el such
20. omeluches el iars
21. omeruul el kereel el suld ma omeliked el dirkork ma derek ma ekil
22. omelechesech el reng
23. ulemull (cheral a kengei e ra ruukerrekar).



A omelenges a mle meringel el urreor, e le a re melenges el chad a melemiakl a betok el lius ra bek el sils. A klekedall el usbechall ra omelenges a ngarngii a oles ra ilaot, olad, omail, ngebtakl ra ilaot, techerakl ra omail, ongelungel ra omail, ongeomel (ulseuechel el kim el blil a olad el mui ra ralm), uiil (kerreel el omelebel ra bung ra lius), irt, oltall, ma olkiul (melekau ra chirt). A ingeklel a oltall a diak a ngodech el ngerang el mo ulat er ngii, e le ng di bek el sils el usbechall el omerekerek ra ilaot.

A omelakel el cheluch a dirrek el mle meringel a omerellel, e le ng dimlak a ungil el klekedall e ra ngaramong ma rechad a uluusbech a ulekgellel a kikoi ra chei el menges a lius, me ng mle meoud el urreor. A cheluch a mle usbechall ra rechad ra bek el sils el tang ra mle klou el usbechellel a omekeradel ra olbidel. A cheluch a dirrek el mle usbechall ra kall el oumesind el di mong ra belsiich. Ng dirrek el sei el le bo er ngii a kodall e ng mle ukerael. Ng ngarngii a cherung el teletael ra omelakel el cheluch ea ikang a uldechelakl ma delengobel. A uldechelakl a di mekes a lius e meremech e mong ra olekang e ke de melakel er ngii ma cheluch a mo ungil a bul me sei el dechil a cheluch a ungil el kall. A cheluch el tuobed a mo usbechall ra kall, e dirrek el ongilotel ra rechad. A delengobel el cheluch, a meremech e medanged ra olekall e medechel el mo bo el kukuk, me ng mo kakeakl a ralm ma yobs er ngii, e ng oboes el mo diak a ralm er ngii. E ngii a mochu moat ra ngau e te melengoes er ngii el mo cheluch. A ikaikid el cheluch a dmolch el cheluch el omkeradel ra olbidel e le ngdiak el sal mo ungil a bul el ua uldechelakl. Ma tang ra tekoi a kmo a uldechelakl a oumesind el kall, ea delengobel a klou el cheluch el di oumesind el omekeradel ra olbidel ra blai ma bai. A cheluch a mle meringel a cheral ra ilaot el di mle uluiil ra okedmeklel ma omerellel. A klekedall ra omelakel el cheluch a ngarngii a olekall, orrekodel, oremochel ra cheluch, onges el kikoi ra chei, techiir, olchesobel, omecheruul el ulekgall el rredomel, kingellel a olekall el iluodel bambuu, ma ongosuo el rredomel el chesiuch ra chei.

A omelalem el decool a tang ra mle meringel el urreor. Sei el le medalm a decool el dubech, ea chad el oudecool a kerekikl el melai a charm er ngii ra tutau ma kebesengei. A lak el uaisei ea cheremel a dellomel a kmang a llel a decool me ng metemall. A rechad el oudecool, sei el bo el meduch a dekolir, e te mo ruidm el mei e mo omngiis e mengedmokl el omail ra mengchongch e ng mo okodongall el kmo ng ngimes. A decool a dirrek el mle meringel, a cheral e le ng renglel a ulekerreuil a dellomel el mo lmuut ra okedmeklel el mo chemachel a uchul.

A omelasech el blai ma mlai a dertang el chad a meruul er ngii. A omelasech el bai ma kabekel a ruoll ra cheldebechel, e ng di ngarngii a di tang el chad el obang a chas ra omelasech. Ngikei el chad a qlab a keldachelbil a bai,

ma rokui el telkael, a di ngii a olab. A bebil ra telengtengil a tekoi ra omelasech a mo mesaod ra chelsel tiang el babier ra uriul.

A rumeob a olekall, olbidel, ma bekai a di uluumesind el ngara ikei el beluu el ungil a chetemel el kirel tiang el urreor. A Ngetbang ma Ngersuul a teblong ra beluu el ngarngii a ikang el ungil el chutem, e ng di dirrek el ngarngii a bebil ra beluu el ngarngii a dertelkib el ungil el chetemel el sebechel el usbechall ra urrerel a ikang el klalou. Tiang el urreor a dirrek el dertang el chad a mle dachelbai er ngii, ma rechad a mo omuus a olekolir ma olbdelir er tir. E dirrek el mle meringel el urreor e le ng remotel a chutem el ngarngii a delecherecherel el losiik er ngii, e te mochu omeob er ngii el mo klalou. A uriul ra lobeob a klalou e ng mo delaol me ng mo medecherecher e mochu usbechall el olbidel, olekang, ma bekai.

A irechar e ng di mle kukau a usbechall ra chelsang. Me sei el le bo er ngii a meklou el chelsang el ua mur, ea rechad a omuus a kukau el mo kelel a mur. A redil a miruul a mesei, e melalem a dait e le ng kall el lo ongang ra bek el sils. E ng di a le bong er ngii a meklou el mechesang ra beluu ma re bebil ra rechad bo el omuus a kukau er tir e ng sebechir el oterau a bebil ra kukungir.

A rechad a uluumesind el di mle tir el mengaus a berrir ma chedechellir ma bek el obliil a di chemur a omedekelir. E ng di dirrek el mla er ngii a rebebil ra rechad el kuk mo omuus a chedechol ma bar ra re bebil ra rechad el utebengall el kmo te dachelbai ra cheuikl. A ikang el bar ma chedecholl a lengai el me kudmokl el omedekelir a le bong er ngii a kodall ra blirir.

A cheluib a mengai ra ngasech el uel. Ea ikang el uel a lomechar a rechad e ra rechad ra omenged el melai a uel. A uel a mle kakerous a cheral el ultuil ra mekellungel ma klungiolel a chelibel. A irechar ea lemei ra taoch a re mla ra chei, e le ngiluu a uel ea rubak el ngara taoch a diak bo el onguiu (omes) er ngii. E le al sekum a tang ra rubak a mocha menguii er ngii e ng kirel el mocha omechar er ngii. A chad el mecherar a uel a ngmai a chelibel, el ikei el meklou el cheluib el ngara belngel a ulkel el okedongal el kmo ng odangeb, el mo msang a mesarch me ng smarch el mo toluk. A remesarech a cheluib el mo toluk a ocheraol, me sei el le sarch a cheluib el mo merek e ng smuk a omeksullel el udoud.

A kerreomel ra omenged ma belochel el kirel a mur. Tiang el tekoi belkul a kmo, a chad el mo meruul ra mur a medengeli a tang ra chad el meduch el ngara chei me ng omuus a ngikel er ngii el mo odimel a mur. Ng dirrek el di osisiu el tekoi el mong ra chad el chad ra boes ra belochel me ng mo omuus a belochel er ngii. A kerreomel ra omenged ma belochel a dirrek el sebechel el meruul el kirel a omesurech ma omengat e ra bechiil el redil el milechell ra ketengel. Tiang el kerreomel ra omenged ma belochel a ngerchelel a demal a redil el milechell.

A ngikel ma belochel el kerremelel a chelsang a mo ocheraol me ng dirrek el tang ra mle uchul a kerreker ra dertang el chad ra irechar.

A chomelatech el chai, orusch ra chemachel ma chesiuch a dirrek el mle tang ra ureor el uchul a kerreker. A chai a mle chemur a bek el obliil el klekedellir a redil ra omeruul el kall. A orusch ra chemachel a lo ousbech a rubak ma re mechas el merusch a chemelir me te dirrek el omuus ra re melatech. A chai ma chorusch a mengai ra ulekgellel a kistem el kim. Ng diak el ngii di el kim a ungil. A kistem a ungil a ulekgellel e le ng diak el mechelechalb, e okrokr ma le mengatech e ng mo ungil el bleob el klalou. A chotkang a meklou, e okrokr a ulekgellel, e ng di mechelechalb e metetebtib me ng diak el ungil. Tiang el urrereel a omelatech a mle meringel ra irechar e le ng dimlak a ungil el klekedall, ma rechad a di melatech a ikang el klalou e ra bad. Ng mle meringel, e meoud el urreor.

A ongall, buk, olketokel, ma orsachel dirrek el mla er ngii a rechad el dachelbai el melasech, e ng di dimlak el olasch el omechei el chemekill (oteruul). Ng di sei el le bo el omuus er ngii, ea melasech a mo meruul ea chad el mlo omuus a omechar. A ikang el klalou a dirrek el oumesind el di mle chemur a bek el obliil e ra irechar.

A chelbaki, uleld, ma miich a mle roull el oumesind el tirkei el teuang el kebekuul el rubak a omuus el debechelir. A miich el mesekiu a oumesind el debechelir tirkei el kot el rubak el mong ra bai. E tirkei el ngara uriul a di melobech a uleld a lechub e ng chelbaki. Me ng uaisei el dirrek el mle tang ra teletael ra omengereker e ng di diak el blechoel el ruoll, e le a rubak a diak di bo el olobech ra bek el sils. A omeruul el chelbaki, uleld, ma miich a dirrek el mle meringel a omerellel, e le a ilaot a mle meringel a cheral, ma lius a meringel a donges, ma miich a meringel a skel, ma siuengel.

A laok ra cheritem a mle meringel a chomerellel. Sei el bo el meduch el rebet, ea rechad a mo remuu el mei me te metech el ngmai a chiuesel el mei e kisous. E lochang ra olekang e melengoes el mengeald me ng sebechel el tuobed a cheluchul. Sei el bocha le mekeald el tuobed a sesei el cheluchul, e tir a ngmai el lochang ra techiir, e lochang ra omeseokl, e meseos a cheluchul el otobed e chemoit a uliokl. A cheritem a mekekerei el rodech me ng betok a usbechall e ng mo sebechel el mo obibdois a cheluchul. Sei el cheluchul a cheritem el tuobed a loleker er ngii el kmo ng laok ra cheritem. A ikang el laok a usbechall ra mlai. Sei el le mechesbereber a mlai ra chutem el mo merek e bo el medirt, e ngii a mochu chesbereball ra laok ra cheritem. Sei el le mekedmokl a mlai el uaisei, e sei el chesbereberel a mlai a kmal mo mesisiich el diak di el beot e le metamk. Ng kuk mesisiich ra chesbereber ra ngebard.

A chedeng ma rrull a mle meringel a omengedil e le ng dimlak a ungil el klekedall ra irrechar. A omeleiul a chedeng a di uluumesind el ngara ikei el oungeuaol el beluu. A chedeng a didil a kebekuul el mong ra bai, ma rrull a kingellel ra bai. Sei el bo el usbechall ra merengel a kebekuul, e te omuus ra rechad el oungeuaol me te mo melai. Tiang a dirrek el tang ra mle kerreker e ng di dimlak el blechoel el ngarngii el urreor.

### **Kerrekerengel a Buai**

1. chelol ra klomengelungel
2. osumech beluu
3. nguked ra blals
4. okoll el udoud ma binger
5. ududel a besos
6. orretel a kebeas

A chelol ra klomengelungel el udoud a mengai sei el bo el ongol a rdil ra tang ra beluu, el bo el skur a rubak er sei el beluu el mlo mengol a rdil er ngii.

A osumch beluu a udoud el lomoket er ngii a rubekul a mlo mechitechut ra mekemad el beluu el mong ra rubekul a mlo mesisiich el beluu, me ng mo sebechir el le lmuut el mo mesumch ra belurir.

A nguked ra blals a lomoket er ngii a demal ma lechub e ng okdemelel a chad el tilemellii a tekoi el buai el meluked el mong ra rubak ra beluu.

A okoll el udoud a cheral a chutem ra buai el lulecherar a rechad el osiik a delengchokl me ng mong ra rubak ra beluu.

A binger a udoud el kirel a omereng el saul, el mereng a sulir a rechad el ulelekaul ra delengcheklir el mle meketeket el buil ma rak. Sei el lorolang e le lmuut el mo remei ra belurir, e te meketii a udoud el binger el mong ra rubak ra beluu el ble le kiei er ngii e merael.

A ududel a besos a cheral a mle omuud el mekemad me ng mo sebechel el suobel a beluu, el mo diak el mengai ra mekemad.

A orretel a kebeas a oboket el mong e ra rechad el mlo dmort a kebeas e ra mlechoit el belurir a rechad me ng mlo chereomel. A uchei ra luut el mong ra belurir a ruubeluu ra beluu ea orretel a kebeas a oboket el mong ra rubekul a sei el beluu el dilort a kebeas el kudmeklii a beluu.

A ikakid el beldukl er bab a utebengall el kmo ng udoud beluu me ng olab a btelul a beluu el rubak e melabek a belsel a beluu a le bong er ngii.

# Kerrekerengel a Klengelakel

## Ngerachel el Kirel a Chebechiil ma Klengelakel

1. omeluchel el kall ra chebechiil
2. ududir a rengalek
3. orau
4. bus
5. olmesumch
6. tngakireng (udoud)
7. belduchel
8. chetul a mur
9. buu el diil
10. ma kuk bebil

A omeluchel el kall ra chebechiil a sechal a meluchel a kall el mong ra blii chochedal el bechiil. Sei el le betik a ungil el ngikel e ng tuchelii el mong ra blii a ochedal, me ng uaisei el molmong ea le bong er ngii a chelsengul ea ochedal a mo omoket a udoud el kirel sei el chelsengul.

A ududir a rengalk a sei el le mad a chedam ma lechub e ng chedil e le bong er ngii a cheldechoduch e ng oboket ra re chederir a chedam el mong ra okdemelir.

A orau ma bus a di ngara tekoi ra chebechiil. A re meklou el chad a bong el bechiil e te ouerau ea re mekekerei el chad a oubus ma okdemelel ma lechub a demal a redil a mo smuk a ikang el udoud.

A olmesumch a melmesumch a chebechiil. A lsekum a chad a mlo diak el bechiil, ea rechedal a mo melmesumch ra redil el mle bechil, e tiang el udoud el dirrek el bo el osuk er ngii a okdemelel a lechub e ng demal a redil.

A tngakireng el udoud a melngakl a rengul a chad el mesumch a deleuill ra klauchad me ng mo ungil el diak a klengit er reng ra delongelir.

A belduchel a udoud el oboket el mo olengeseu el omechar ra blii a chad el le kauchad, el chedal a demal ma delal a mo dmad e kaingeseu er ngii el omeruul.

A chetul a mur a sei el udoud el oboket el mo ua lecheral a mur el bo el skur a demal a redil el mlo oumur.

A buu el diil a udoud el oboket sei el le dirk dioll a redil el mlo bechiil e mo dioll ra ketengel el mong ra demal a lechub e ng okdemelel a redil.

# Omerael ra Daob ma Uchul a Eolt

## Omerael ra Daob

A omerael e ra daob er Belau e ra rechuodel a di oumesingd el omekall e ra delongelel a beluu ma beluu ra di chelsel a debel Belau. Ng dimlak a kmal omerrollir a re chad er Belau el omeleboteb el mo tuobed el mo ra ikei el cheroid el beluu e ra ikrel Belau. A rumekall a di mla ra chelsel Belau ra delongelel a Ngcheangel ma Ochallechutem ma dirrek el delongelel a Beliliou ma Ngeaur, ma lechub e ng sei el lo oungeuaol el osiik a chedeng ma chersuuch.

Me ng uaisei e ng di mla er ngii a btuch el lo omes ma omerollel a daob ma llechul a beluu ma utebengel a eolt el luluusbech a rumekall.

## Uchul a Eolt

A uchul a eolt a ngarngii a euang el utebengall e ra rechad er Belau: *Ongos, Ngebard, Diluches, ma Dimes*. A *ongos* sei el le ngasech a sils er ngii, ea *ngebard* sei el bo el ngelt a sils er ngii. A mo meketeklii a *diluches* ma *dimes*, a sei el bo de chau a sils a le tutau e de berk a chimad ea katerud (klitechetud) a melutk e ra *diluches* ea kadekmed (klisiched) a melutk e ra *dimes*.

Ng mla moterekokl a ikei el euang el meklou el uchul a eolt, e ng di dirrek el ngarngii a eolt el nga ra delongel a ikang el euang el uchul a eolt. Ma nga ra delongelel a diluches ma *ongos* a *diluchesungos*, ea delongelel a *dimes* ma *ongos* a *dimesungos*. A kuk nga ra delongelel a *dimes* ma *ngebard* a *dimesngebard* ma delongelel a *diluches* ma *ngebard* a *diluchesngebard*. A *diluches*, *diluchesungos*, *ongos*, ma *dimesungos* a okedongall el kmo Melilchesakl, ea kuk *dimes*, *dimesngebard*, *ngebard* ma *diluchesngebard* a okedongall el kmo Melilemsakl.

A meklou el utebengall el uchul a eolt er Belau a nga ra *ongos* ma *ngebard*. Ng elolem el buil el eolt a nga ra *ongos* e kuk mo elolem el buil el eolt a nga ra *ngebard*. Sei el bo do omtab a kalender er chelechang el sils, ea ongeteruich ma tang el buil el mong ra ongeuang el buil a *ongos*. A ongeim el buil el mong ra ongeteruich el buil a *ngebard*. Ng dirrek el ngarngii a sils e ra ikang el buil el eolt a mong ra *dimes* ma *diluches*, e ng di diak el bo el meketeket e lmuut el mong ra *ongos* ma lechub e ng *ngebard*.

Ng uaisei el ngarnyii a euang el meklou el uchul a eolt ma euang el nga ra delongelel, me ng eai a uchul a eolt. E dirrek el ngarnyii a sils ea eolt a mo diak el ulterekokl a uchul. A eolt a di mo merorael el chusechusem a bek el uchul a eolt, me tiang a mungakl el kmo Raud.

## Tekoi ra Desachel

A bek el chedechuul ma keldachelbai e ra desachel er Belau a erung a uchelel. Ng mlengai ra Chorachel ma Mechiideuid, e tirkang a mle chad. A Chorachel a uchelel a keldachelbil a tekoi e ra chedechuul e ra bai, blai, ma diangel. A Mechiideuid a kuk uchelel a keldachelbil a tekoi e ra mlai ra daob, orsachel, ongall, buk, ma kuk bebil ra meckerei el klekedellel a uum ra obliil.

A uchul a tekingel a desachel ma chedechuul a ngarnyii a klekakerous er ngii e ra chesel Belau. A ikang el tekoi a diak el belkul a kmo, a re melasech a bai ma blai a diak el sebechir el melasech a mlai ma orsachel, a lechub ea re melasech a mlai ma orsachel a diak el sebechir el melasech a bai ma blai. A re chad e ra desachel el dachelbai a sebechir el odekdak a ikang el bedengel a omelasech.

A omelasech er Belau a keltmokl a teletelel el ngarnyii a ulekerreuil. A tetobed e ra omelasech a bekul a tekoi el kmo, "ngkei el mo melasech a kirel el sumeckeklii, e mo oltirakl a ulekerreuil a desachel e le ng uldimukl e ra ulochel ma llechul ma delsechel. A le uaisei ea tetobed e ra omelasech a ua ikang el beldukl e riou:

1. A mo obang a chedechuul e ra desachel ma omelasech a mo oudelasech el diak el bad e ra blil, e sei el le tobed e ng diak el tak ra ubeng.
2. Ng diak el bo el osiik a redil.
3. Ng diak el ongang a brak ma ouasech el odim. Ng di sebechel el mengang a kukau ma cheluomel el ngikel.
4. Sei el le bong ra bai e ng ngarisei e mengaet a otlich ma bek el klekedellel ra omelasech.

Ng mo ultuil e ra blekerdelel a *ulechouch* el kerrekar el meuukel, e ng mo meterob a tetobed el mong ra ked ma lechub e ng mo dubech. E tiang el *ulechouch* a di ua el ongelil el kirel a omelasech. Ng diak el bo el klekedellel a bai ma blai ma diangel.

A lsekum a omelasech a mong ra keburs, e ng diak a omelanges e ra ulechouch. Ng di mo osongel sei el kot el kerrekar el mo klekedellel a blai el mo ngeiuul e ra keburs. E sei a ua el ongellul a omelasech a lsekum e ng mo ra keburs.

A re melasech e ra ngaramong a mla er ngii a keldmocl el klekedall e ra desachel el uluusbech el mangedmocl a desechehir. A ikang el klekedall a otilech, ebakl, ungamk, kseksel a rrull, ongiuch, chidabd, ma olkael.

A olkael a klekedall el usbechall el melai a telkelel a desachel ma klalou. Sei el kot el kekerei el ochur a ngill el lomkesiu er ngii ra chui, ea rreongel a kot el klou el ochur el okesiul a erbitang el chim a loberk. A ikakid a beldeklel a ikang el ochur el blechobech er iou:

1. ngill
2. tetiud el chur
3. teluong el chur
4. telbisaos
5. telchid
6. telbechos
7. erechid (erung el chucher)
8. edeichid (edei el chucher)
9. euaichid (euang el chucher)
10. telechimkomk
11. telberober
12. telbesungel
13. teliutech
14. telmedeu
15. bitang el chim
16. dochedacheb
17. bkulriked
18. bkuliikr
19. rreongel

A alings, temikel, ma kerreel a usbechall e ra omelachang el olangch e ra telkael el meleu, mengam, ma omelibuk. A chas a mle usbechall el omelechang a olangch ra desachel.

A omekedecheraol e ra blai ma bai a ngarngii a delecherul ma llechul el otirekill, e le ng ngarngii a uchul a eanged el bo el chau ngii a blai ma bai eng mo uchul a ongerior. A ikakid el beldukl er iou a ikei el uchul a eanged el utebengall ra rechad ra desachel:

1. diluches
2. dimes
3. ongos
4. ngebard



5. mengal - diluchesngeward
6. mekeruul - diluchesungos
7. ngkael - dimesungos
8. olimtemutel - dimesngeward (ngemelokl)

Ng ngarngii a dirrek el olangch el utebengall sei el lo omukel a kerrekar el ulechouch el ua el ongelil e ra urreor ma dirrek el sei el kot el kerrekar el mo klededellel a blai.

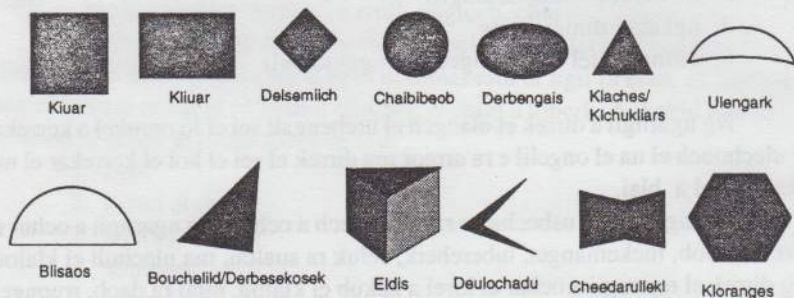
A tang ra kmal usbechall e ra omelasech a ochur. Ng ngarngii a ochur el kirel a bleob, mekemanget, tubereberk, seluk ra سوالou, ma ulechull el klalou. Ng dirrek el ngarngii a ochur el kirel a kakub el klalou, mlai ra daob, rreongel, beldeklel a tekoi, re chad, cheldebechel, sechesobel, debedabel, chelaet ma selemosem el klalou. Ng kakerous ma omelekingel me ng kakerous el oeak a teletelel a tekoi ma klalou el omeketakl el oeak a ochur. A ochure er Belau a di mo tmurk e ra tang el telael. A ikrel a tang el telael, e ng di omdois a ocherengal a tang el teleal, ma omelekoi a di kmo tang el telael, erung el telael, edei el telael, e uaisei el mo er bab. A ikakid a di mekekedeb el tekoi el kirel a ochur. Ma bleob a do omechur e ng chimong, teblong, keldei el mong er bab. A mekemanget a teluong, eruong, edeiong el mol mong. A tuberek a tang, erung, edei, el mol mong. A seluk ra سوالou a talsuk, eresuk, edeisuk el mong. A ulechul el klalou a telechull, erechull, edeichul, el mong. A kakub a telkub, erekub, edeikub el mong. A kuk selemosem el klalou a tesemosem, eresemosem e waisei el omdois.

A teletael e ra ochur el mle usbechall ra rechuodel a ngarngii a oldak, melas, ma omii. A omii a uldimukl er ngii a bingel a dersechimong el klalou ma dertetiud ma lechub e ng debedabel el klalou.

A re melasech a dirrek el mla er ngii a teletael ra klalou el luluusbech e melasech, ma ikakid el beldukl er iou a teletelel a klalou:

1. kiuar
2. kliuar
3. delsemiich
4. chaibibeob
5. derbengais
6. klechukliars/klaches
7. ulengarek
8. blisaos
9. boucheliild/derbengais
10. cheldis
11. deulochadou
12. cheedarullekl

### 13. kloranges.



#### Teletel el a Klalou

A tang ra kmal klou a belkul el kledkedall e ra desachel a chesbereber. A re melasech a sei el le rekir a tang ra desachel el mlai ma lechub e ng blai ma bai, e te chosbereberii. A chesbereber er Belau, a ngarngii a: *chaus, oriich, cheduu*, ma laok ra cheritem.

A tekoï ra omelasech a tang ra ikei el kot el mekreos el tekoï e ra chesel a Belau e ra irechar. Ng ngarngii a ngerel ma kerul ma ulochel ma ulekerreuil ma delsechel, ma chedechuul. A le moiit a ikang el mla medung el tekoï el ulekerreuil a omelasech, e ng sebecel el mad a chad, ma lechub ea klalou el lo oruul a diak el bo el klalou. Ng dirrek el ngarngii a bedochel el tekoï el olai, el sebecel el mekodir a chad, ma lechub e ng oserchii a desachel me ng mo diak el sebecel el mo merekui el mo klalou. Me ng uaisei, e dirrek el ngarngii a olai e ra desachel el sebecel el omoket, e olsobel e ra rechad me ng diak el mad, ma klalou el lo oruul a mekedmokl el mo merek. A omelasech ma chedechuul a ngarngii a chedul ma rektel. A chedul a omelasech a *chedecheduch*, ea rektel a *telbaki*. A rechad ra desachel a dirrek el olturk ra chedul a omelasech, e olengit a klengtengat er ngii el kirel a desechelir. A ikang el rokui el tekoï ra desachel a kmal mle mekreos ra ngaramong, me ng di mle mekesai el chad a olab.

## Tekoi ra Kerruul ma Omengereker ra Sungesol

A beluu ra Sungesol uldimukl er ngii a Fana, Meriil, ma Bur. Ma ikang el kleuang el beluu a mo dmak e ng cheldellel a Sungesol.

A rechad ra Sungesol a dimlak a ududir me te di uluusbech a kall ma klalou el kaitutechei ra delongelir. Ng dirrek el klaodengei ra rechad ra tekoi me ng mle mekreos me ng mle utebengall el ua deruchellel a udoud ra rechad ra ikang el iungs. A chad el mo soal el mesuub a tekoi ra tang ra meduch el chad, a mo olengit er ngii me ng mo olsisechakl er ngii. Sei el lomuchel el mo olsisechakl e ngikei el mesuub a mo osiik a kall e olab el mong ra bliil ngkei el olsisechakl, el ua le cheral a tekoi el losuub.

Ng dirrek el ikang el iungs a ngarngii a tekoi ra olai ma ollak el luluusbech el dirrek el di usbechall a kall el ua lecheral. A kall ra Sungesol a ngarngii a meduu, rebotel, seboseb, bisech, tuu, ma brak. A idoim a ngikel, bedaoch, kedam, kuel, sechosech, uel, ma, ketat. Te durrek el mengang a lius ma kim ma dirrek el ngarngii a llel a kerrekar el kall.

Tirkang el chad a dirrek el kmal uluusbech a mlai el omekall ra delongelel a Sungesol ma Bur, Meriil ma Fana. A mlai a dirrek el lulemechar el dirrek el di uluusbech a kall.

A tekoi ra chebechiil e ng dirrek el ngarngii a bus el dirrek el di mle kall ma ngklel a "tinga lori lili". Te dirrek el uluuerau el ousbech a kall ma klalou ma ngklel a "tapangalis".

A omengub me ng dirrek el mle usbechall ra re sechal el ua lolengeseu a cheldechedal a sechal el melai ra rengul a redil. Ma tekoi er sei el beluu e ng "hobe hae hapitekil faifir", el dirrek el di mle kall ma klalou.

A Sungesol a ngarngii a ngklel a bek el buil ra tang el rak el utebengall. Ma kot el buil a Isii el diak a kmal klou el chull er ngii el buil. Ongerung a Takebir el di blechoel el di mechucheb a uchul a eanged. Ongedei e ng Yalemaud el blechoel el di ungil a eanged. Ongeuang e ng Tumuli el dirrek el blechoel el di ungil a eanged. Ongeim el Madisil el dirrek el di ungil a eanged ea eolt a merael el mo Ngebard. Ongelolem a Madirap el Ngebard a eolt. Ongeuid a Tauta el blechoel el klou a chull. Ongeiai a Naha el blechoel el di mekngit a eanged. Ongetiu a Kue el dirrek el blechoel el mekngit a eanged e meringel a daob. Ongeteruich a Uru el blechoel el di mekngit a eanged e merael el ungil. Ongeteruich ma tang a Eru er el mekngit a eanged ma daob a meringel. Ongeteruich ma ongerung a Mar el Ngebard a eolt ea uriul ra keremerem ea eolt mesmechokl er ngii el mong ra Ongos.

Ng ngarngii a belkul a tekoi ra Sungesol el kmo "A chad a kirel el blechoel el mesuub a tekoi ma urreor, e mo kerekikl e mengereomel a klokkel me ng mo sebechel el ngarngii a klokkel me ng diak bong el chebuul."

# Glossary

Chemekill -- oteruul el klalou.

Chirt -- klekedall el usbechall el mengisb e meius ra ilaot.

Dachelbai -- meduch e ungil el meruul a klalou (ng dirrek el mo kirel a meduch el ungil el mengedecheduch el chad);  
-- dachelbai ra tekoi.

Dirkork -- meklou a medal el uked el rruul ra kerreel el oumesind el melai a uel.

Ngimes (dekool) -- llel a dekool el mla mekedmokl el obail ra mengchongch el merenged ra kerreel ma lechub e ng kerengimes el chemachel.

Odanged (uel) -- kot el klou el chelibel a uel el ngara belngel a ulkel.

Olecholl -- klilt el mengai ra omdelel (chiklel a mesekiu).

Olkiul -- melekau a lechub e ng ongedoel ra chirt ra ilaot.

Oltall -- olekang ra ilaot.

Omail -- ulekgellel a mekedolls el lius el el ngarngii o okul el melekau a chosechel a bngal a lius el mo ilaot.

Omedokel -- chedecholl ma bar el mo omail ra mla mad el chad.

Omekeradel -- cheluch el usbechall el omekard a olbidel.

Omeleboteb -- omerael el mong ra cheroid el beluu.

Omengereker -- skel audoud (oureor e mo mesuk a udoud el kirel a urrerel).

Omeseokl -- klekedall el omeseos a laok ra cheritem.

Ongeomel -- ulseuechel el kim (bitang el ulekgellel a kim) el blil a olad el mui ra ralm. Klekedall ra omelenges.

Ongilotel -- cheluch el mo chilt.

Remotel -- mo meremet.

Tetobed (omelasech ma omenged) -- okedmeklel ma ulekerreuil a chad el mo tuobed el mo melasech a lechub e ng mo ra chei.

Uiil -- kekerei el kerreel el lo ousbech er ngii a melenges el omelebel ra bngal a lius me ng diak el obok.

Ulemuul -- udoud el cheral a kengei ra oukerrekar, me ng mo sebecchel el mengai a kerrekar ra chetemel.

Yobs -- teriobs ra ilaot ma cheluch.

# Index

## B

bedengel 9  
bekai 4  
belochel 4  
boes 4

## C

chebechiil 1  
chedeng 6  
chelbaki 5  
chelebechiil 1  
chemekill 8  
cheritem 5  
chesbereber 12

## D

dachelbai 2  
dechil a cheluch 3  
dekool 3  
delongelet 8  
desachel 9

## E

eolt 8

## K

kakerous 1  
ketengel 4  
kikoi 3  
kukau 4

## M

mechedaol 1  
mengaus 4  
mesuk 1  
miich 5

## N

ngimes 3

## O

ochedal 1  
ochur 1  
olbidel 4  
olekall 4  
omail 3  
omekedecheraol 10  
omelakel 3  
omelanges 9  
omelasech 3, 9, 12  
omeleboteb 8  
omelenges 3  
omkeradel 3  
omukel 11  
ongeomel 3  
orsachel 5  
orusch 5

## R

redil 1  
rull 6

## T

telengtengil 4  
tetobed 9  
toluk 1, 4

## U

ukerael 3  
ulebeob 1  
ulechouch 9  
ulekerreuil 3  
uleld 5